Переводческий
проект «Юник»

Проект «Юник»

Групповой проект по переводу научно-популярных брошюр медицинской тематики (EN>RU) в программе SmartCAT

- **Куратор проекта**:

Наталья Нечаева (РГПУ им. А. И. Герцена)

- **Менеджеры проекта:**

Студенты РГПУ им. А. И. Герцена (выпускные курсы)

- **Заказчик и консультант проекта**:

Екатерина Векшина (фонд Unique)

- **Выпускающие редакторы проекта:**

Лебедев И.Н., Опарина Н.В. (ведущие российские врачи-генетики)

Сроки реализации проекта: ноябрь-май (ежегодно)

Проект «Юник»

Учебная цель – сформировать у будущих выпускников переводческих образовательных программ навыки и умения **работы над переводческим проектом** на всех этапах его реализации.

Практическая цель – перевод на русский язык уникальных научно-популярных информационных материалов по хромосомным отклонениям, которыми располагает Международных фонд Unique.

Участники проекта (2016-2017 учебный год)

Understanding chromosome disorders Unique

Редактор (врач-генетик)

Заказчик проекта: Фонд Unique (социальный партнер кафедры перевода)

Куратор проекта

Нечаева Наталья Викторовна (доцент кафедры перевода)

Менеджер проекта

Белехова Татьяна (студентка кафедры перевода)

Переводчики (студенты РГПУ им. Герцена, СПбГЭУ, СПбГУ, БГТУ "Военмех", ЛЭТИ: 32 человека)

Редакторы (студенты РГПУ им. А. И. Герцена - опытные участинки проекта: 3 человека)

Корректоры (студенты РГПУ им. А. И. Герцена: 3 человека)

www.rarechromo.org

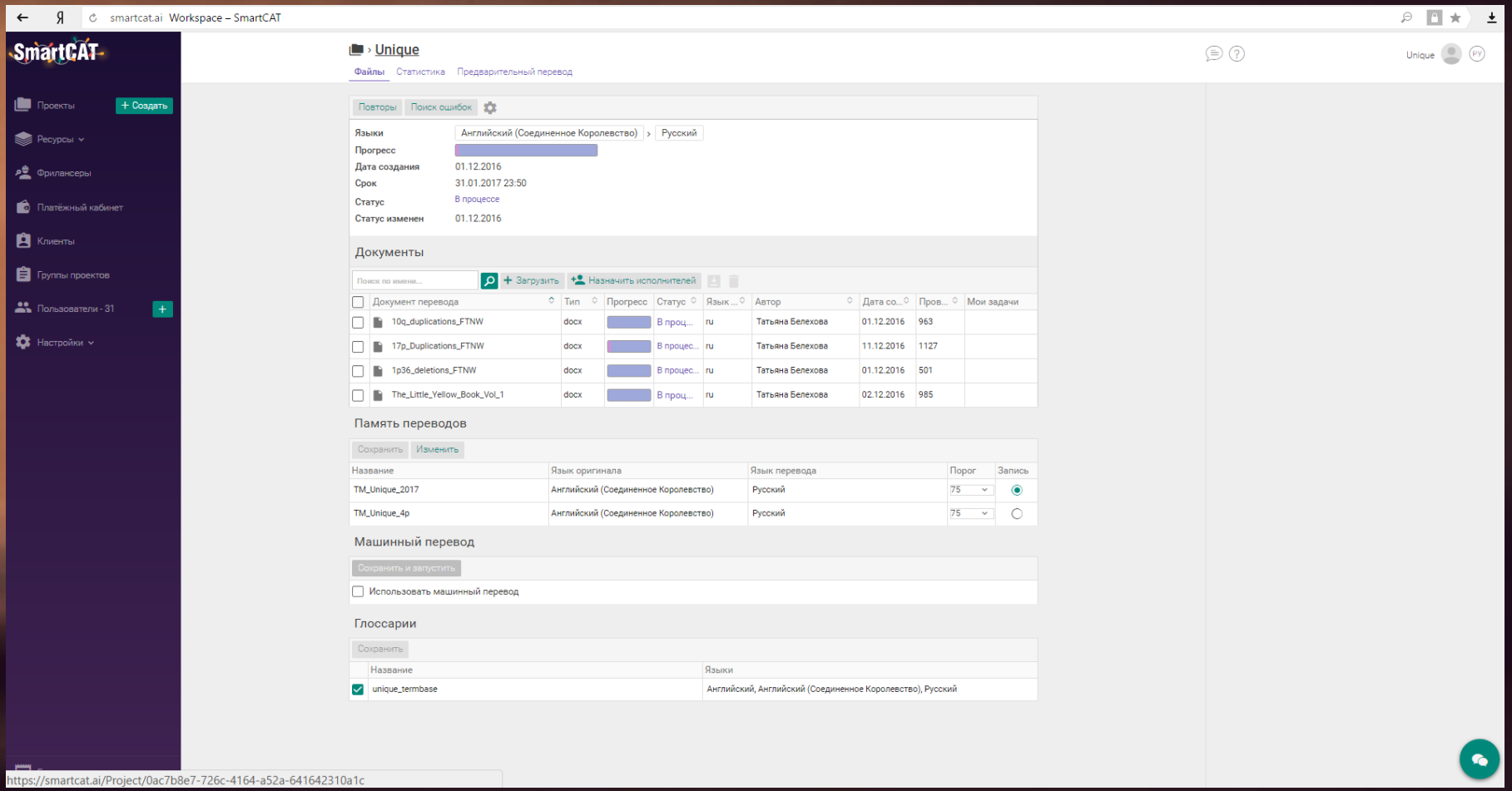
Этапы работы

Групповые семинары-практикумы

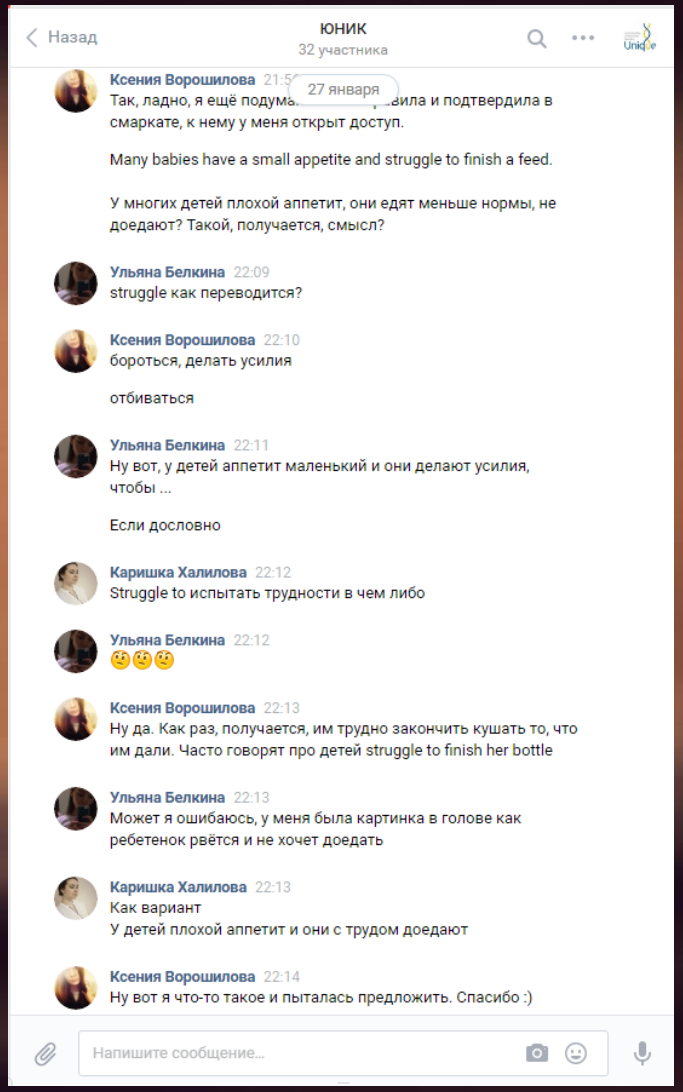
Групповые семинары-практикумы

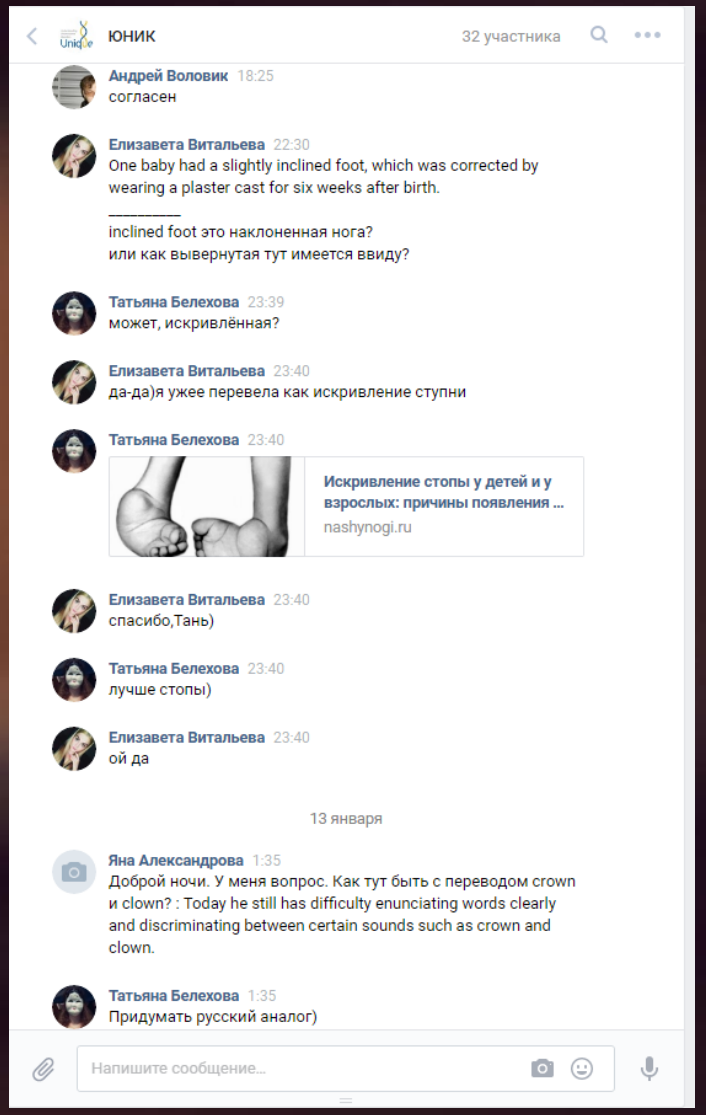
Групповая работа в программе автоматизации перевода SmartCAT

smartcat.ai



Обсуждение в групповом чате





Результаты

- **Опубликованные переводы на сайте фонда Unique:** www.rarechromo.org
- **Базы переводов (базовая и текущая)**
- **Терминологическая база (364 термина)**
- **Style guide для переводчиков**

Understanding chromosome disorders
Unique

Результаты

Understanding chromosome disorders Unique

Duplications of 8q

rarechromo.org

Understanding chromosome disorders Unique

4p duplications

rarechromo.org

Understanding chromosome disorders Unique

Duplications of 6p

rarechromo.org

Understanding chromosome disorders Unique

6q deletions 6q13 to 6q14

rarechromo.org

Understanding chromosome disorders Unique

Дупликации длинного плеча хромосомы 8

rarechromo.org

Understanding chromosome disorders Unique

Дупликация 4p (дупликация короткого плеча хромосомы 4)

rarechromo.org

Understanding chromosome disorders Unique

Дупликация хромосомы 6p

rarechromo.org

Understanding chromosome disorders Unique

Делеция 6(q13q14)

rarechromo.org

Результаты

Сертификат
участника
переводческого проекта «Юник»
выдан
Людмиле Старостиной
Сертификат
участника
переводческого проекта «Юник»
выдан
Елене Меньшениной
Сертификат
участника
переводческого проекта «Юник»
выдан
Дарье Сыропоршневой
Сертификат
участника
переводческого проекта «Юник»
выдан
Ларисе Сидоровичу
Сертификат
участника
переводческого проекта «Юник»
выдан
Василисе Шамбуровой
Сертификат
участника
переводческого проекта «Юник»
выдан
Марии Стефанец

Мнение эксперта

«Закончил читать брошюру.
В целом, очень хорошие впечатления остались. Сделал минимальные правки и комментарии. Все выделено цветом.
Передавайте благодарность переводчикам».

Профессор Игорь Николаевич Лебедев (НИИ медицинской генетики г. Томск)

Результаты

Нечаева Наталья Викторовна
к.ф.н., доц. кафедры перевода института иностранных языков РГПУ им. А.И. Герцена
e-mail: nechaeva.translator@gmail.com